

Соглашение
между Правительством Российской Федерации и Правительством Румынии
о расширении мощностей транзитного газопровода на территории Румынии
для увеличения поставок природного газа из Российской Федерации
в третьи страны и в Румынию
(Москва, 25 октября 1996 г.)

Правительство Российской Федерации и Правительство Румынии, далее именуемые Сторонами, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Российская Сторона обеспечит условия для поставок природного газа из Российской Федерации в Румынию и для его транзита через территорию Румынии в третьи страны в следующих объемах:

(млрд.куб.м)

Годы	Объемы экспортных поставок товарный (газ)	Общий объем транзита, включая объемы для Болгарии	Румыния*
1996	22,9	15,1	7,8
1997	24,8	17	7,8
1998	29,5	20,3	9,2
1999	31,1	20,6	10,5
2000	34,3	21,4	12,9
2005	45,5	31,5	14
2010	50,7	36,7	14

Транзит через территорию Румынии российского природного газа, за исключением транзита для Болгарии, по действующим, расширяемым и вновь строящимся газопроводам, а также оплата транзита с учетом заказанных мощностей будут осуществляться на условиях, определяемых контрактами, заключаемыми между Российским акционерным обществом "Газпром" и автономным хозяйством "Ромгаз" (далее именуются - РАО "Газпром" и АХ "Ромгаз").

Оплата транзита российского природного газа будет производиться в свободно конвертируемой валюте и (или) поставками природного газа.

Статья 2

Стороны поддерживают РАО "Газпром" и АХ "Ромгаз" в создании в соответствии с румынским законодательством акционерного общества в Румынии, предметом деятельности которого будет закупка российского природного газа и его последующая продажа потребителям различных секторов экономики в Румынии.

Учредители акционерного общества (РАО "Газпром" и АХ "Ромгаз") согласуют содержание его учредительных документов.

Румынская Сторона предоставит возможность акционерному обществу использовать на договорной основе находящиеся на территории Румынии подземные хранилища для хранения природного газа, предназначенного для потребителей Румынии и обеспечения транзита российского природного газа в третьи страны.

Стороны предоставят акционерному обществу льготы и гарантии в соответствии с действующим в Российской Федерации и Румынии законодательством.

Статья 3

Поставки российского природного газа в Румынию, в том числе акционерному обществу, будут осуществляться как по действующим, так и вновь строящимся газопроводам в следующих объемах по годам и направлениям:

(млрд.куб.м)

	1996 год	1997 год	1998 год	1999 год	2000 год	2005 год	2010 год
пункт сдачи Исакча	7,8	7,8	6,9	7	7,3	7,3	7,3
направление Яссы	-	-	-	0,3	1,6	2,7	2,7
направление Сату Маре	-	-	2,3	3,2	4	4	4
Итого	7,8	7,8	9,2	10,5	12,9	14	14

Объемы поставок природного газа в Румынию в 1996 - 1998 годах приведены с учетом генерального Соглашения о сотрудничестве в освоении Оренбургского газоконденсатного месторождения и строительстве магистрального газопровода Оренбург - Западная граница СССР и связанных с этим поставках природного газа из СССР от 21 июня 1974 года и Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Румынии о транзите через территорию Социалистической Республики Румынии советского природного газа в Турцию, Грецию и другие страны от 29 декабря 1986 года.

Российская Сторона обеспечит условия для поставок указанных объемов природного газа при соблюдении Румынской Стороной сроков ввода в эксплуатацию газотранспортных мощностей по указанным направлениям.

Статья 4

Объемы, сроки и условия оплаты поставок российского природного газа будут определены контрактами, заключаемыми РАО "Газпром" на поставку газа в Румынию по направлениям, предусмотренным в статье 3 настоящего Соглашения, и могут уточняться с учетом технического состояния газопроводных систем.

Статья 5

Румынская Сторона для обеспечения транзита из Российской Федерации природного газа в объемах, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, осуществит строительство и ввод в эксплуатацию линейной части газопровода, компрессорной станции и других объектов на территории Румынии в следующие сроки:

	Линейная часть (км)	Компрессорная станция
Первое полугодие 1998 г.	-	цех 1 на действующем газопроводе Ду 1220
1999 год	газопровод Ду 1220 протяженностью 60 км	
2002 года	газопровод Ду 1220 протяженностью 127 км	
2006 год		цех 2 на новом газопроводе Ду 1220

Газопровод, компрессорная станция и другие объекты, сооруженные на территории Румынии в соответствии с настоящим Соглашением, являются собственностью Румынского государства.

Статья 6

Румынская Сторона обеспечит свободу транзита российского природного газа в объемах, предусмотренных в статье 1 настоящего Соглашения, от пункта приемки-сдачи на украинско-румынской границе до пункта сдачи-приемки на румынско-болгарской границе.

Транзитные мощности будут использоваться исключительно по согласованию с РАО "Газпром" и без его согласия к ним не будут подключаться потребители Румынии.

Статья 7

Строительство транзитного газопровода, компрессорной станции и других объектов на территории Румынии в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться на основе проектной документации, разработанной румынскими организациями в соответствии с согласованными РАО "Газпром" и АХ "Ромгаз" нормами и правилами.

Осуществление проектных работ и строительство начинаются после согласования РАО "Газпром" и АХ "Ромгаз":

технико-экономического обоснования строительства линейной части транзитного газопровода и компрессорной станции;

транзитных ставок за транспортировку российского природного газа в третьи страны;

спецификаций строительства линейной части транзитного газопровода и компрессорной станции.

Румынская Сторона начнет проектирование и строительство транзитного газопровода в рамках настоящего Соглашения с момента получения АХ "Ромгаз" от РАО "Газпром" письменного уведомления о заключении соглашений о транзите российского природного газа до пунктов его приемки-сдачи в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8

В случае возникновения аварийных ситуаций на объектах транспортировки природного газа, предусмотренных настоящим Соглашением, Стороны через указанные в статье 9 организации оказывают друг другу взаимную помощь в регулировании потоков природного газа в период аварии.

В таком же порядке Стороны оказывают друг другу помощь в обеспечении специалистами, техникой и материально-техническими ресурсами с целью скорейшей ликвидации аварии и восстановления поставок природного газа.

Статья 9

Стороны признают, что за осуществление сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, ответственными являются следующие организации:

с Российской Стороны - РАО "Газпром";

с Румынской Стороны - АХ "Ромгаз".

Статья 10

В заключаемые на основе настоящего Соглашения контракты будут включены положения относительно гарантий, санкций, претензий, условий расторжения контрактов и способов решения споров, которые могут возникнуть в ходе выполнения контрактов, с указанием арбитражного органа и применимого материального права.

Статья 11

В целях обеспечения строительства объектов, согласованных в рамках настоящего Соглашения, Стороны окажут необходимое содействие РАО "Газпром" и АХ "Ромгаз" в решении вопросов, связанных с проектированием, поставками оборудования и предоставлением услуг, в соответствии с действующим в каждой из стран законодательством.

Статья 12

Природный газ, поставляемый из Российской Федерации в Румынию для нужд потребителей на ее территории, не может быть экспортирован в третьи страны без согласия РАО "Газпром".

Статья 13

Уполномоченные представители Сторон будут встречаться не менее одного раза в год поочередно в городах Москве и Бухаресте для рассмотрения хода выполнения настоящего Соглашения и подготовки необходимых рекомендаций.

В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, уполномоченные представители Сторон будут встречаться по предложению любой из Сторон в целях определения способа устранения причин невыполнения или ненадлежащего выполнения обязательств.

Статья 14

В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, делающих невозможным выполнение одной из Сторон обязательств по настоящему Соглашению, Стороны проведут соответствующие консультации в целях принятия взаимоприемлемого решения по преодолению возникших последствий.

Определение понятия непреодолимой силы и установление других элементов, связанных с этим (процедура уведомления, обосновывающие документы, сроки и т.д.), будут предусмотрены в контрактах, заключаемых на основе настоящего Соглашения.

Статья 15

В случае реорганизации РАО "Газпром" и (или) АХ "Ромгаз" Стороны определяют правопреемников, которые обеспечат полное выполнение подписанных в соответствии с настоящим Соглашением контрактов и договоров.

При изменении законодательства Российской Федерации или Румынии Стороны обеспечат условия реализации заключенных договоров и контрактов не хуже определенных в настоящем Соглашении, а в случае приватизации транзитных газопроводов Румынская Сторона включит в условия приватизации требование о соблюдении действующих на момент приватизации контрактных обязательств по транзиту на весь период действия Соглашения и гарантирует использование транзитных мощностей только в целях, предусмотренных в настоящем Соглашении.

Статья 16

Споры, касающиеся толкования, применения и выполнения настоящего Соглашения, будут разрешаться путем консультаций между Сторонами, которые будут руководствоваться при этом положениями настоящего Соглашения, нормами международного права, а также учитывать положения соответствующих российско-румынских договоров.

Если споры публично-правового характера не будут разрешены в результате консультаций, предусмотренных в абзаце 1 настоящей статьи, в разумный срок, но не более 6 месяцев, они передаются на рассмотрение третейского суда (ad hoc).

Третейский суд создается отдельно для каждого конкретного случая.

Стороны назначают по одному члену суда. Председатель суда, место и процедура рассмотрения спора определяются Сторонами по дипломатическим каналам.

Решение третейского суда является обязательным для Сторон.

Статья 17

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и будет действовать по 31 декабря 2010 года**.

Срок действия настоящего Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону по крайней мере за 4 года до истечения срока действия настоящего Соглашения или любого последующего пятилетнего периода о своем намерении прекратить его действие.

В случае продления действия настоящего Соглашения Стороны будут согласовывать при необходимости новые объемы природного газа, поставляемые в Румынию, а также объемы транзита природного газа и другие необходимые условия.

После истечения срока действия настоящего Соглашения его положения будут применяться до полного выполнения всех договоров и контрактов, предусмотренных настоящим Соглашением и заключенных в период его действия.

Прекращение действия настоящего Соглашения не влечет за собой автоматической ликвидации акционерного общества, упомянутого в статье 2 настоящего Соглашения.

Совершено в Москве 25 октября 1996 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации
О. Давыдов

За Правительство Румынии
А. Энеску

* Поставка осуществляется по трем направлениям, предусмотренным в статье 3 настоящего Соглашения.

** Соглашение вступило в силу 22 января 1997 г.